Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie nazywajcie sprzysiężeniem wszystkiego, co ten lud nazywa sprzysiężeniem, i jego lęk niech was nie przejmuje i nie straszy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie nazywajcie sprzysiężeniem wszystkiego, co ten lud tak nazywa! Niech was nie przejmuje jego lęk ani strach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mówcie: sprzysiężenie, kiedy ten lud mówi: sprzysiężenie; nie bójcie się tego, czego on się boi, ani się nie lękajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mówcie: Sprzysiężenie. Kiedykolwiek ten lud mówi: Sprzysiężenie, nie strachajcie się jako oni, ani się lękajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mówcie: Sprzysiężenie, bo wszytko, co ten lud mówi, jest sprzysiężenie, a po strachu jego nie strachajcie się ani się lękajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie nazywajcie spiskiem wszystkiego, co ten lud nazywa spiskiem, i nie lękajcie się tego, czego on się lęka, ani się nie bójcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie nazywajcie sprzysiężeniem wszystkiego, co ten lud nazywa sprzysiężeniem, i nie bójcie się tego, czego on się boi, ani się nie trwóżcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie nazywajcie spiskiem wszystkiego, co ten lud nazywa spiskiem, a czego on się lęka, wy się nie lękajcie i nie bójcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie nazywajcie spiskiem wszystkiego, co ten lud nazywa spiskiem, i nie bójcie się tego, czego on się boi, ani nie dajcie się zastraszyć! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Nie nazywajcie sprzysiężeniem tego wszystkiego, co lud ten sprzysiężeniem nazywa, i nie lękajcie się tego, czego on się lęka; nie poddawajcie się trwodze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб часом ви не сказали тверде. Бо все, що скаже цей нарід, є твердим. А його страху не злякаєтеся, ані не стривожитеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wołajcie: Sprzysiężenie na wszystko, co ten naród nazywa sprzysiężeniem; nie bójcie się jego przedmiotu obawy i się nie trwóżcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie mówcie: ʼSpisek!ʼ o wszystkim, o czym ten lud mówi: ʼSpisek!ʼ, a tego, co wzbudza ich bojaźń, nie bójcie się ani przed tym nie drżyjcie. |